

Del Dictado

Miguel Mármol, Roque Dalton y 1932, del cuaderno (1966) a la "novela-verdad" (1972)

da dueña de la crítica
una vez me alojé ante
los camaradas con la crítica
que la reportaron
las generaciones pasadas
la corrección no es de obreros.

una de las grandes verdades de la III Internacional
Que habría sido de la Unión Soviética
en la III Internacional
las benéficas antenas entretiene con los
P. Nacionales - los P. de masas -
La no intervención de los P. de masas -
se puede la crítica y los P. de masas
El partido como un niño. Horacio Parag
Si el P. es incapaz por qué le vamos
a dejar a un niño y autoritarismo
del mundo. cómo y autoritarismo
crítica a la dominación de la
crítica. he de PCUS
no haber cuentas -

Miguel Mármol.
Manuscrito, 37 páginas.

Rafael Lara-Martínez
Colección Investigación Serie Breve

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is extremely faint and difficult to decipher, but appears to contain several lines of cursive script.

Handwritten text, likely bleed-through from the reverse side of the page. The text is extremely faint and difficult to decipher, but appears to contain several lines of cursive script.

Del Dictado

Miguel Mármol, Roque Dalton y 1932, del cuaderno
(1966) a la "novela-verdad" (1972)

Rafael Lara-Martínez
Humanidades, Tecnológico de Nuevo México

Il primo è un...
Il secondo è un...
Il terzo è un...

Il quarto è un...
Il quinto è un...
Il sesto è un...

Il settimo è un...
L'ottavo è un...
Il nono è un...

Il decimo è un...
L'undicesimo è un...
Il dodicesimo è un...

Il tredicesimo è un...
Il quattordicesimo è un...
Il quindicesimo è un...

Prohibida la reproducción
total o parcial con fines lucrativos
Copyright: Editorial Universidad
Don Bosco

Preámbulo: Ricardo Roque-Baldovinos
Diseño: Melissa Beatriz Méndez
Portada: ® Cuaderno de notas a puño
y letra de Roque Dalton

Primera edición: 2007
® Editorial Universidad Don Bosco
® Departamento de Investigación,
Universidad Don Bosco
® Rafael Lara Martínez

Departamento de Investigación
Universidad Don Bosco
Calle Plan del Pino, Cantón Venecia
Soyapango, San Salvador, C. A.
Tel. 251-5000
webmaster@udb.edu.sv
ISBN
Colección Investigación Serie Breve

Farabundo Martí
se convocó en 1920. ~~Univ.~~ Univ. Popular. fue nombrado en asamblea popular para ayudar
al movimiento sandinista. Con un barbero y un hornopeta del ejército
~~XXXXXXXXXX~~

Cantos del 15 de Sept.

EL "Puro" - Pavletich - Wainwright

Al mito de una lengua [testimonial] en la cual el espíritu se confundiría íntimamente con la voz [...] a la ingenua creencia de una inmediatez innata en la poesía [y en el testimonio], Campana [...] opone un dualismo y una diglosia que para él constituyen la experiencia poética [y testimonial] en sí: memoria e inmediatez, letra y voz, pensamiento y presencia. [El testimonio], la poesía está siempre dividida entre una presencia que excluye todo pensamiento [El Salvador/Praga/La Habana, 1966-1972] y una ausencia que debe pensarse [El Salvador, 1932, o viceversa, una ausencia que es excusa para legitimar el presente]. Esta íntima divergencia es su dictado [dictare, dettato, das Gedichtete, "lo poematizado"].

Giorgio Agamben

E io a lui: I' mi son un, che quando
amor mi spira, noto, e a quel modo
ch'e' ditta dentro vo significando.

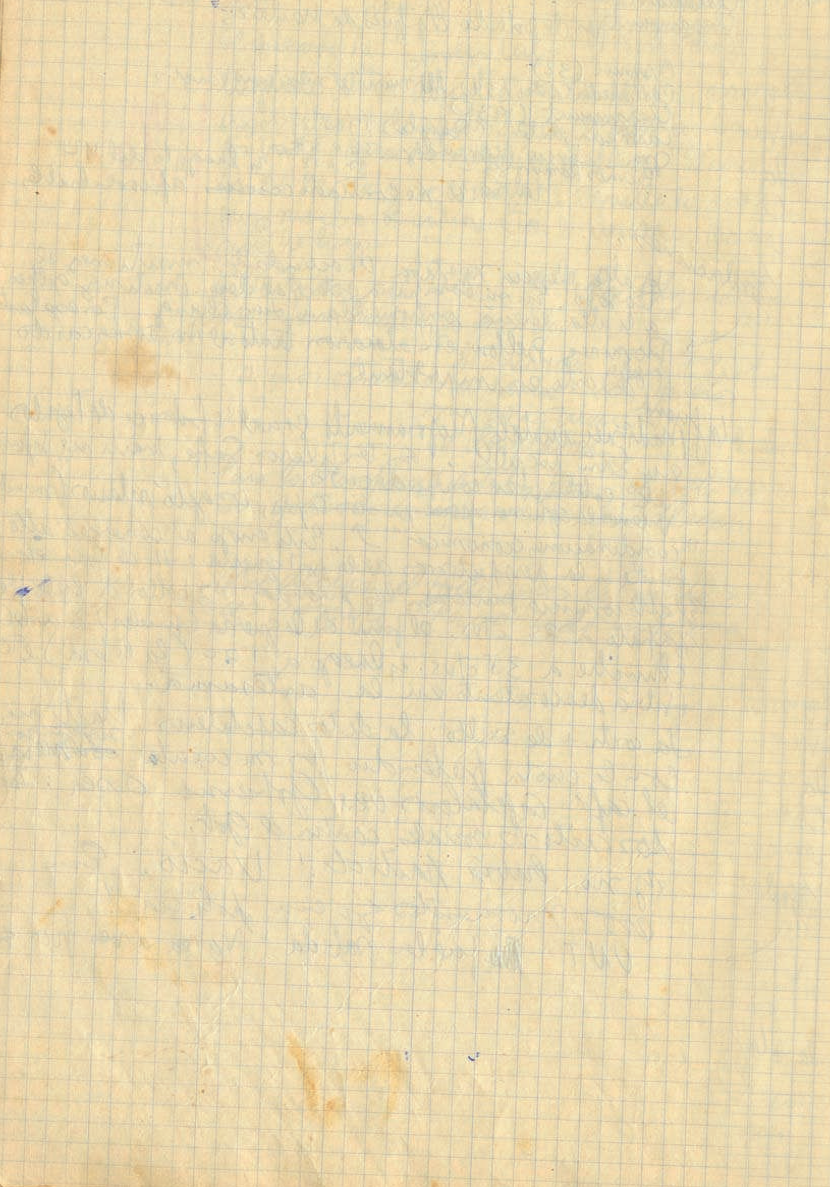
lo veggio ben come le vostre penne
di retro al dittator sen vanno strette
che delle nostre certo non avvenne.
Dante, Purgatorio, XXIV: 52-54, 58-60.

¿Qué generación de com. fue mejor?
la vieja o la nueva?

M: Hoy huele a socialismo ya por todas partes. No se está en medio de la tirribe
En nuestros tiempos la cosa era distinta no se podía esperar ayuda directa
inmediata de nadie. La URSS estaba podidísima. Bloqueada. Y sin embargo
dinos la batalla. Y sobrevivimos. Y pudimos entregar la bandera roja
a los mejores militantes. Bandera manchada y rota pero a causa de un
chorro de sangre y momentos caídas y raspones contra el muro de la vi
vuel.

Indice

Resumen.....	1
Abstract.....	3
Palabras claves/Keywords.....	5
Preámbulo, Ricardo Roque-Baldovinos.....	7
0. Introducción.....	11
1. Breve historia del texto.....	23
2. Testimonio y composición literaria.....	29
3. Diseño del autor.....	35
3.1. "Materia prima fáctica" y novela verdad.....	36
3.2. Bajo el dictado de la ética.....	42
3.3. Testimonio y encubrimiento de la voz indígena.....	45
4. Inflación literaria.....	56
4.1. De la ficción.....	59
4.2. En "el jardín de los senderos que se bifurcan".....	67
4.3. De citas ocultas.....	78
5. Conclusión, Mármol hoy.....	108



Indice

Notas.....	113
Bibliografía.....	133
Lista de documentos anexos a "Miguel Mármol Manuscrito, 37 páginas."	143
Ilustraciones	147
Índice onomástico.....	151
Agradecimientos.....	157

OJO →

Resumen

“Del dictado” analiza el modo de producción de uno de “los mejores logros” de la novela testimonial centroamericana: Miguel Mármol.

Los sucesos de 1932 en El Salvador (1972) de Roque Dalton. A los presupuestos de la crítica testimonial -un dictado o compilación casi integral del texto en breves semanas en Praga (1966)- el ensayo contrapone un estudio riguroso de historiografía literaria. Recupera las ediciones tempranas del texto (1971 en La Habana y San Salvador) y el cuaderno de notas original (1966, cortesía de la familia). Gracias a estos dos eslabones, defiende que la escritura de la “novela-verdad” implica un largo proceso de cinco a seis años de trabajo.

Durante este período el poeta complementa los datos escuetos del informante por una seria investigación de archivo y su propia creatividad literaria. El paso del cuaderno (1966) a la biografía (1972) asemeja la conversión de “notas de campo” en “monografía”, tal cual lo estudia la retórica de la antropología clásica.

El ensayo sitúa la novela testimonial dentro de la producción centroamericana en general. Examina su recepción teórica y canonización como paradigma del género (genre) en los EEUU para luego reconstruir la historia interna del texto. Estudia su composición literaria -un diálogo oculto con fuentes del "enemigo", en particular el libro de Jorge Schlesinger (1946), y con documentos tardíos, cercanos al Partido Comunista Salvadoreño (PCS)- y su inflación poética, la creatividad propia al autor. También analiza en detalle la intencionalidad autorial que vierte las "notas de campo" en el machote convencional de una novela testimonial. Esta decisión el autor la toma debido al carácter ético superior del informante, miembro del Comité Central del PCS.

El dictado de una ética marxista hace que toda voz indígena caiga en el olvido y que los eventos represivos se perciban como "masacre anticomunista". Junto a lo indígena, la biografía omite desarrollar también la cuestión de género (gender). Por último, el ensayo observa varios procesos de ficcionalización y de conversión de una cronología irregular en un orden temporal lineal, rígido, según lo ordena el formato testimonial.

Abstract

"On dictation" analyses the mode of production of one of the "best achievement" of Central American testimonial novel: Miguel Mármol. The Events of 1932 in El Salvador (1972) by Roque Dalton. Against the predicaments of testimonial criticism -a complete dictation or compilation of the entire text in a few weeks in Prague (1966)- the essay asserts the exigency to develop a rigorous research on literary historiography. It recovers the early editions of the text (1971 in Havana and San Salvador), and the original notebook (1966, courtesy of the family). Thanks to these two missing links, the essay claims that the writing of the "truth-novel" implies a long process of five or six years of work. During this period, the poet complements the scarce oral data with a serious historical research, along with his own literary creativity. The passage from the notebook (1966) to the biography (1972) is analogous to the conversion of "field notes" into a "monograph" in classical anthropology.

The essay situates the testimonial novel in the Central American cultural production. It examines its theoretical reception and

canonization as a paradigmatic text of the genre in the USA, and reconstructs its internal history. "On dictation" studies the literary composition of Miguel Mármol -a hidden dialogue with sources of the "enemy", in particular with the book of Jorge Schlesinger (1946), and with belated documents closer to the Salvadoran Communist Party (PCS)- as well as its poetic inflation, the author's own creativity. It also analyses in detail the author's intentionality that transforms the "field notes" into the conventional format of testimonial novel. The author takes this decision based upon the ethical character of the informant, member of the Central Committee of the PCS. A Marxist ethics dictates the obliteration of any native voice, and perceives the repressive events as an "anticommunist massacre". With the oblivion of natives, the biography also eliminates any question of gender. At last, the essay observes several procedures of ficcionalization, and the transformation of an irregular and broken chronology into a rigid, linear time, according to the requirements of testimonial literary design.

Palabras claves/Keywords: literatura testimonial, historiografía literaria, Roque Dalton y Miguel Mármol, revuelta de 1932 en El Salvador, escritura de la historia centroamericana. Testimonial literature, literary historiography, Roque Dalton and Miguel Mármol, revolt of 1932 in El Salvador, writing/écriture of Central American history.